

О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Флоряну И.А., Брус Т.Б., Малькова Т.А.

***УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»***

Особенность преподавания русского языка иностранным (в основном индийским) студентам, которые получают медицинское образование на русском и английском языках, состоит в том, что в условиях двуязычия резко снижается

уровень учебной мотивации. Так, на первом курсе восемь предметов из одиннадцати изучаются на английском языке, на втором курсе – пять из семи. Очевидно, что предметный компонент, являющийся, как правило, главным мотивообразующим фактором при овладении языком, в нашем случае теряет свою притягательную силу. Это привело к тому, что в сознании иностранных студентов, получающих образование на двух языках, русский язык воспринимается не как средство овладения специальностью, а как обычный предмет. И влияние языковой среды малопродуктивно: у англоязычных студентов очень узок круг общения на русском языке. С другой стороны, данный контингент студентов изучает русский язык только два года – на первом и втором курсах при большой концентрации часов (в первом семестре – 18,5 часа в неделю, во втором – 9,5 часа, в третьем – 14 часов и в четвертом – 20 часов).

Исходя из этого задача преподавателей нашей кафедры заключается в том, чтобы в данной ситуации сделать обучение русскому языку максимально эффективным. В связи с этим обращено внимание на соотношение в учебном процессе грамматического и лексического материала. Опыт преподавания русского языка как иностранного показывает, что даже успешное выполнение студентами грамматических упражнений не обеспечивает их выхода в свободное общение. Если на первом курсе формированию грамматических навыков отводится должное количество времени для закрепления и активизации их в речи, то на втором курсе данное соотношение меняется в пользу лексического материала. Здесь имеется в виду постепенный переход от того **как** говорить к тому **что** говорить. Иными словами, активизируется умение общаться. Понятно стремление преподавателя добиваться от студентов желаемой правильности речи, но увлечение грамматическим аспектом будет уводить его от основной задачи на данном этапе. Разумеется, мы говорим прежде всего о тех речевых ошибках, которые не мешают пониманию, общению и на работу над которыми тратится неоправданно много времени.

Фразы типа «Вчера я купил красивая тетрадь» свидетельствуют о том, что студент умеет самостоятельно строить их, но у него в данном случае не закреплён навык употребления соответствующей падежной формы прилагательного женского рода. Подобные ошибки не ограничивают и не могут ограничивать речевую свободу студента «Он говорящий» - именно так мы одобрительно отзываемся о студенте, подчеркивая его умение общаться; но мы не говорим вместо этого: «Он знает грамматику».

Здесь будет уместно отметить еще один важный момент. Существует точка зрения, согласно которой полноценно формировать / развивать, например, лексическую компетенцию у англоязычных студентов может только преподаватель, владеющий английским языком. Очень трудно согласиться с этим. Объективности ради приведем такой пример. В 2007 году десять граждан Китая успешно окончили филологический факультет Витебского государственного университета имени П.М. Машерова по специальности «Русский язык и литература». Они свободно общаются на профессиональные и социально-бытовые темы. Однако ни один из преподавателей, которые вели у них занятия по программным предметам, не владеет китайским языком. С другой стороны, на занятиях по русскому языку часто злоупотребляют языком-посредником: преподаватель объясняет на нем и тогда, когда можно доходчиво объяснить по-русски; преподаватель спрашивает, а студенты отвечают на языке-посреднике.

Это тормозит движение к цели обучения. Никто, конечно, не оспаривает разумное использование языка-посредника, в нашем случае – английского.

Один из авторов этой статьи несколько лет подряд присутствовал на экзаменах в ВГМУ по разным предметам для выявления типичных ошибок в речи иностранных студентов с русским языком обучения, а также для выяснения отношения экзаменаторов к формальной стороне их ответов. В итоге лишь в одном случае студенту была снижена оценка за допущенные языковые ошибки. Но такое решение было неправомерным, так как, во-первых, ошибки не влияли на логичность, четкость ответа, на его полное понимание экзаменаторами, во-вторых, экзамен был не по русскому языку.

Из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в условиях, когда русский язык для иностранных студентов, получающих медицинское образование на русском и английском языках, выступает не единым средством овладения специальностью и когда он преподается всего лишь два года, тем более нужен соответствующий подход к его обучению. Не будет лишним напомнить: все известные методисты отмечают, что при усвоении иностранного (русского) языка как средства общения и овладения специальностью грамматика выполняет служебную роль. Цель обучения составляет речевая деятельность.

Говоря о преимущественном развитии лексической компетенции, доцент В.М. Касьянова (МГУ им.М.В. Ломоносова) справедливо подчеркивает, что «понимание любого текста на 80 % обеспечивается именно знанием лексики и фразеологии, а не грамматики» [1].

Итак, на занятиях с англоязычными студентами второго курса основное внимание уделяется работе с художественными и научными текстами.

Учебное пособие «Настоящий врач», включающее художественные тексты, составлено в соответствии с рабочей учебной программой. Назначение пособия – введение синтаксических конструкций, основных для данного текста, расширение словарного запаса иностранных студентов, а также повторение наиболее трудных для них грамматических тем, изучаемых на начальном этапе. Но главное – активизация речевой деятельности. Тексты для чтения сокращены и адаптированы. Они подобраны с учетом их познавательной и воспитательной ценности.

Для формирования у иностранных студентов навыков ведения профессионального диалога со стационарным больным и правильного оформления записи в медицинской карте на кафедре в учебном процессе используется пособие «Скоро в клинику», содержащее необходимый лексико-грамматический минимум, речевой материал. Система заданий в пособии направлена на активизацию навыков говорения, аудирования и письменной речи, а в конечном итоге – на формирование у студентов навыков профессиональной речи. Пособие составлено с учетом коммуникативных потребностей иностранных студентов в условиях реального профессионального общения, т.е. общения в клинике (диады «врач–больной», «врач–врач», «врач–родственники больного»). Наиболее важной из перечисленных диад является диада «врач–больной», так как именно в разговоре с больным человеком необходимы знания и умение вести диалог для постановки диагноза и назначения лечения.

От третьего курса к шестому все больше и больше предметов изучается на русском языке. Развиваются сформированные на первом-втором курсах навыки и умения в основных видах речевой деятельности, а также элементарные навыки

различных видов семантической догадки: словообразовательной, контекстуальной, контекстуально-ситуативной, ситуативно-предметной, межъязыковой.

В целом можно констатировать, что, начиная с третьего курса, большинство студентов более-менее свободно ориентируется в речевом пространстве клиники, активнее вступает в общение на социально-бытовые темы.

Литература:

1. Касьянова В.М. Грамматика и лексика в учебных пособиях по русскому языку как иностранному – соотношение и приоритеты // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика развития: Тезисы докладов XVII междунар. науч.-практич. конф. Минск, 21-24 июня 2007 г. – С. 12.